

«Era per talian!»

Ina cumpilaziun giuridica nova

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Il 5 d'october 1917 ha cuss. fed. Giuseppe Motta (1871–1940) tramess ina circulara a ses sis collegas ed ina copia a las redacziuns da las gasettas tessinaisas. Il text criticava traducziuns talianas fitg manglusas elavuradas dals departaments federals, supplitgond da «na trametter documents impurtants scrits u translats en talian senza consultar ordavant la chanzlia federala.»** Il medem di ha il chantun Tessin giavischà per scrit il cussegl federal da publitgar ina «Raccolta delle leggi svizzere». Quest ha respundi ils 20 da november, annunziand la «raccolta» enina en las trais linguas e l'instituziun d'in «segretariato per la lingua italiana». 1930 ha Berna tramess in messadi a las chombras «circa la concessione di un sussidio federale annuo al Ticino per la difesa della sua cultura e della sua lingua», e quai cunzunt per ils «bisogni speciali della scuola e dell'istruzione pubblica ticinese». I s'englegia che las chombras han concedi l'agid giavischà.

Problems culturals dal Tessin

Anc d'advent 1917, ils 5 da december, aveva la regenza tessinaisa tramess a Berna ina glista da pretensiuns. Oravant tut stevan «la defensiun e promozion dal caracter talian dal Tessin, (...) numnadamain scola, conservaziun e restauraziun dals monuments, (...) plinavant giavischs economics, sco las tariffas da las viafiers, l'agricultura, (...) dentant anc problems colliads cun la qualitat dals transports, il reffluss da l'emigraziun, (...) il stadi da las vias sin ils pass alpins, l'utilisaziun da l'aua ed il servetsch al cunfin (...). L'avrigl 1942 ha il cussegl federal publitgà in auter messadi impurtant (...) per supplitgar il parlament da conceder al Tessin ed al Grischun in augment dal subsidi per defender lur caracter talian; el descriveva cun cifras las dimensiuns ed ils problems da las scolas (...). Ils parlamentaris han puspè concedi il subsidi nov»*. Suenter 1960 han ins stuì sa sfadiar onns ed onns a favur dal talian per cuntanscher l'egualitad da dretgs cun franzos e tudestg; en il fascichel 52 (30 da december 1974) dal «Foglio federale» steva l'annunzia: «L'edizione italiana del Foglio federale è, a contare dal 1974, assolutamente completa: il suo contenuto è cioè strettamente parallelo

a quello dell'edizione tedesca e dell'edizione francese.»

Proteziun da las minoritads etnicas

Verio Pini, autur da l'essai surmenziunà: «Era per talian!» (v. nota), è cussegliader per la politica da linguas tar la chanzlia federala. Sia vasta bibliografia cuntegna nums grischuns sco Renata Coray, Zaccaria Giacometti (1893–1970), Ludwig Rudolf von Salis (1863–1934) e Rico Franc Valär. In da ses chapitels essenzials è intitulà: «Le mozioni Bundi (1985) e Müller (1987)» (p. 106). Cuss. naz. Martin Bundi, menziunond la regressiun alarmanta dal rumantsch, giavischava ina revisiun costituziunala per dar a nosa lingua in status mez uffizial. Ses collega Kurt Müller (Meilen/ZH, 1925–2016) postulava ina «bonne intelligence entre les régions linguistiques» e mesiras per megliar la savida davart ils linguatgs naziunals e lur culturas. Tut quai ha mess ad ir vastas debattas publicas e parlamentaras e finalmain ina Constituziun federala nova cun ils art. 18 e 70 davart las linguas (1999/2000). Il parlament aveva creà gia 1991 in agen «segretariato di lingua italiana». Questa n'è betg mo uffiziala en Svizra, mabain in dals linguatgs principals da las instituziuns europeicas a Bruxelles/Brussel. 2005 han ils traducturs talians da la cumissiun europeica creà ina «Rete per l'eccellenza dell'italiano istituzionale» cun la partizipaziun dal secretariat talian da la chanzlia federala.

Promozion legala da las linguas

Dapi il davos decenni dal tschientaner passà ha la Svizra suttascrit documents giuridics davart il status dal talian e dal rumantsch. Il Patg internaziunal davart ils dretgs civils e politics, en vigur per la Svizra dapi ils 18 da settember 1992, pertutga quels dals umans che fan part da minoritads etnicas. La Charta europeica da las linguas regionalas u minoritaras, en vigur per la Svizra dapi l'emprim d'avrigl 1998, «vul cunzunt preservar e promover la varietad dals linguatgs (...) e proteger las linguas smanatschadas, oravant tut grazia a l'instrucziun» (Pini, p. 128). La lescha federala dals 5 d'october 2007 davart las linguas naziunals e la chapientscha tranter las cuminanzas linguisticas, inspirada t. a. da las moziuns Bundi e Müller-Meilen, è en vigur dapi Bumaun 2010. Art. 2 punctuescha che la confederaziun vul:

- a. rinforzar la quadrilinguitad sco element essenzial da la Svizra;
- b. consolidar la coesiun interna dal pajais;
- c. promover la plurilinguitad individuala e la plurilinguitad instituziunala en las linguas naziunals;
- d. mantegnair e promover il rumantsch ed il talian sco linguas naziunals.»

Art. 5 stipulescha:

- «1. Las linguas uffizialas da la confederaziun èn il tudestg, il franzos ed il talian. Il rumantsch è lingua uffiziala en il contact cun persunas da questa lingua.
2. Las autoritads federalas dovran las linguas uffizialas en lur furmas da standard.»

Tge munta art. 5-2 per il rumantsch? Quai di art. 6-3: «Las persunas da lingua rumantscha pon sa drizzar a las autoritads federalas en lur idioms u en rumantsch grischun. Quellas respundan en rumantsch grischun.» Davart la «chapientscha tranter las cuminanzas linguisticas» prescriba art. 15:

- «1. La confederaziun ed ils chantuns procuran en il rom da lur cumpetenzas che la lingua d'instrucziun, numnadamain en sia furma da standard, vegnia suttamessa ad ina tgira speziala sin tut ils stgalims da l'instrucziun.
2. Els promovon en il rom da lur cumpetenzas la plurilinguitad da las persunas che emprendan e da quellas che instrueschan.
3. En il rom da lur cumpetenzas s'engaschan els per ina instrucziun da linguas estras che garanteschia che las scolaras ed ils scolaras disponian a la fin dal temp da scola obligatoric da cumpetenzas en almain ina segunda lingua naziunala ed en in'ulteriura lingua estra. L'instrucziun en las linguas naziunals tegna quint dals aspects culturals d'in pajais pluriling.»

La stipulaziun «en sia furma da standard» sa drizza cunzunt a las scolas a l'intschess aleman. «In'ulteriura lingua estra» è per regla l'englaisa. La lavur da benedictin prestada da Pini mussa ils gronds progress cuntanschids dapi il segund cusseglier federal tessinais Motta enfin a Pini, naschì sco Motta ad Iriel/TI al pe dal Gottard. A Bodio, er en Leventina, è naschì Stefano Franscini (1796–1857), prim cusseglier federal tessinais da l'istorgia.

* Verio Pini, *Anche in italiano! Berna (chanzlia federala svizra, ISBN 978-88-7713-788-3) 2017, pp. 70–71.*